

ཐམས་ཅད་ཆོས་ནི་མཉམ་བར་བྱ། ། ཐོས་ནས་རབ་དུ་བཟུང་བྱ་སྟེ།

གང་ཞིག་བདག་ཉིད་མི་འདོད་པ། ། དེ་དག་གཞན་ལ་མི་བྱའོ།

Jegliches Gesetz höre man, und hat man es gehört, so erfasse man es.
Was man selbst nicht wünscht, das soll man keinem Andern thun. Sch.

1392. Vgl. Spruch 1305.

1409. Vgl. noch die Sprüche पौलस्त्यः कथम् und रामो हेममृगं न वेत्ति.

1430. Vgl. Spruch स्पृशन्नपि गतो कृत्ति.

1432. Auch beim Schol. zu Daṣar. S. 185.

1463. c. Man beachte den Hiatus.

1505. = M. 2, 154. Vgl. Spruch 1392.

1514. Nāg. Ġan. Çl. 3:

སྟོགས་དན་བསྟེན་བར་མི་བྱ་སྟེ། ། སྟོགས་མི་དན་བ་སྟེ་བསྟེན་པ།

ན་གྱ་ད་ན་བསྟེན་བ་ཡིས། ། ཤིག་རྣམས་འབྱུང་བར་གྱུར་ལ་ཁྱོས།

Mit einem schlechten Gefährten soll man es nicht halten, wer hält es mit einem schlechten Gefährten? Sieh, wie die Läuse umkommen durch die Lehre Nagutana's.

Vielleicht ist ན་གྱ་ད་ན nur eine Corruption des nicht verstandenen मत्कुल, das auch in den sanskrit-tibetischen Wörterbüchern fehlt; die Tibeter haben kein einfaches Wort für Wanze: sie nennen dieselbe འཕྲེ་ཤིག Teufelslaus.

Sch.

1320. Kān. II, Çl. 30:

ཤིང་རྣམས་ཀྱིས་ནི་མེ་དང་ནི། ། ཆར་བས་ཀྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།

འབྱུང་བོ་ཀྱན་གྱིས་གཤིན་པོ་དང་། ། སྦྱིས་པ་བྱད་མེད་ངོམས་མི་འགྱུར།

Das Feuer wird nicht gesättigt durch Holz, der Ocean nicht durch Regen, Jama nicht durch alle Wesen, das Weib nicht durch Männer.

Nāg. Niri Çl. 110:

རྒྱལ་བོ་ནོར་བཟོགས་ངོམས་པ་མེད། ། མཁས་པ་ལེགས་བཟད་ཀྱིས་མི་ངོམས།

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་ཡིས་ངོམས་པ་མེད། ། འཛིན་ཉེན་སྤྱད་ལ་བཟུང་མི་ངོམས།

Der König wird nicht satt seinen Schatz zu häufen, der Verständige